

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₂₀₎
весна — лето
2014

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского *gātu-/*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
<i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)</i>	267
<i>Пэн Сян-цян 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)</i>	269
<i>Дмитрий Цолин.</i> Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец)	274
<i>Ю.В. Болтач.</i> Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

И.С. Гуревич

Грамматическая стилистика текстов *пинхуа*

(на материале «Заново составленного *пинхуа* по истории Пяти династий»)¹

Статья продолжает цикл публикаций автора по грамматической стилистике на материале китайских текстов различных жанров и эпох с III по XVI вв. Материалом для предлагаемой статьи является один из наиболее известных и значительных по объему текстов жанра *пинхуа* — «Заново составленное *пинхуа* по истории Пяти династий». Задача статьи — выявление приемов грамматической стилистики, использованных автором-рассказчиком заявленного текста: наиболее распространенной фигурой грамматической стилистики оказался прием *анафоры*, гораздо реже используется *эпифора*, особым характером отличается *антитеза*, такой ресурс, как подчеркивающая конструкция *shi...de* (и ее варианты), также не чужд обсуждаемому памятнику. Отмечается особый характер использования фигур грамматической стилистики в тексте анализируемого памятника по сравнению с таковыми в текстах III–X вв.

Ключевые слова: *пинхуа*, *Удай ши пинхуа*, грамматическая структура, грамматическая стилистика, грамматическое подчеркивание, анафора, эпифора, антитеза, подчеркивающие конструкции.

Актуальность проблемы, которой посвящена предлагаемая публикация, — прежде всего ее новизна, если иметь в виду, что она решается на материале китайского языка. Основываясь на ранее полученных результатах при изучении грамматических параметров текстов *пинхуа* и изменений в грамматических структурах этих текстов в диахроническом аспекте (Гуревич, 2008, с. 13–80), предпринята попытка перейти на следующий уровень — выявить *приемы* грамматической стилистики, или внутренние резервы языка, с помощью которых авторы-создатели текстов могли в каждом конкретном случае наиболее полно выразить свой замысел.

Материалом-источником для решения поставленной задачи послужит текст «Заново составленного *пинхуа* по истории Пяти династий» 新編五代時平話 (УД) (см.: Павловская, 1984; Гуревич, 2008, с. 13–80).

Предложенный для анализа памятник — это «единственное сохранившееся до наших дней повествовательное произведение на сюжет Пяти династий, в котором письменно зафиксирована попытка изложить историю... в традициях произведений простонародной литературы. Это, по-видимому, запись одного из вариантов исторических повествований сунской эпохи. Автор его неизвестен» (Павловская, 1984, с. 11).

Обращаясь к заявленному тексту УД для выявления используемых в нем фигур грамматической стилистики, уместно напомнить следующее важное наблюдение Л.К. Павловской над элементами устного сказительского искусства в анализируемом памятнике: «В *пинхуа* повествование... ведется двумя голосами — глубоко личным

¹ Статья выполняется при финансовой поддержке РГНФ, грант № 12-04-00007.

голосом автора... не историка, а рассказчика, и «безличным голосом предания»... Голос автора-рассказчика в *пинхуа* заметно активизируется и постепенно становится силой... Он вторгается в «сферу голоса предания... создавая новые, художественно осмысленные факты, эпизоды... Голос автора-рассказчика становится той ведущей творческой силой, которая начинает преобразовывать факт исторический в факт литературный» (там же, с. 84–85).

В тексте УД (во всех его частях) «четко выделяются два пласта повествования — собственно историческое... и авторское (с использованием фольклорных материалов); соответственно и в языке наблюдаются два слоя: литературный язык — *вэньянь* там, где излагается собственно история, и разговорный — *байхуа* в авторских частях, повествующих о детстве и юности героев. В основе своей это произведение прозаическое, однако повествование постоянно перемежается стихотворными вставками...» (там же, с. 11).

В рассматриваемом тексте, особенно в его стихотворных пассажах (именно в них наиболее выразительно звучит голос автора-рассказчика, который упоминается выше), чаще всего используются стилистические фигуры, и в частности прием *анафоры*, реже — *эпифоры* (Гуревич, 2014, с. 149–158). Вместе с тем разнообразием стилистических приемов обсуждаемый текст не отличается.

Обратимся к примерам анафоры:

韓新去曹家托生，做着個曹操；彭越去孫家托生，做着個孫權；陳豨去那宗室家托生，做着個劉備。 *Han Xinqu Cao jia tuosheng, zuozhe ge Cao Cao; Peng Yue qu Sun jia tuosheng, zuozhe ge Sun Quan; Chen Xi qu na zongshi jia tuosheng, zuozhe ge Liu Bei* (УД, 4) ‘Хань Синь должен был возродиться в доме Цао, он стал Цао Цао; Пэн Юе должен был возродиться в доме Сунь, он стал Сунь Цюанем; Чэнь Си должен был возродиться в семье того императора, он стал Лю Бэем’. (В приведенном примере мы имеем дело с классическим образцом полной анафоры как лексической, так и синтаксической, которая охватывает весь текст целиком).

從這曹操...篡漢，在後司馬懿...篡了魏；隨楊監篡了周。 *Cong zhe Cao Cao... cuan Han, zaihou Sima Yi... cuanliao Wei; sui Yang Jian cuanliao Zhou.* (УД, 4) ‘После того как Цао Цао... захватил Хань; потом Сыма И... захватил Вэй; суйский Ян Цзянь захватил Чжоу’ (комментарий тот же, что и к предыдущему примеру: анафора распространяется на всю фразу).

Такая форма анафоры, когда анафора равна (или почти равна) фразе, характерна для многих примеров из рассматриваемого текста:

天地有時傾陷，日月有時晦蝕。 *Tiandi youshi qingxian, riyue youshi hui shi.* (УД, 5) ‘Иногда случается, что небо и земля повреждаются, иногда случается, что солнце и луна затмеваются’.

官法如爐，人心似鐵。 *Guanfa ru lu, renxin si tie.* (УД, 20) ‘Закон подобен жаровне, воля сродни железу’.

早上淡煙籠院宇，晚來薄霧罩池塘。 *Zaoshang dan yan long yuanyu, wanlai bo wu zhao chi tang.* (УД, 163) ‘По утрам легкий дымок накрывал дом, с приходом вечера слабый туман окутывал пруд’.

...昔日漁家今野營。 ...*Xiri yujia jin yeying* (УД, 14) ‘...[где] прежде было жильё рыбака, нынче [раскинулся] лагерь’.

大丈夫以德報怨，小人以怨報怨... *Da zhangfu yi de bao yuan, xiaoren yi yuan bao yuan...* (УД, 172) ‘Великий муж добродетелью отплачивает за зло, низкий человек злом отплачивает за зло...’. (Наряду с анафорой здесь использован и прием антитезы: 德報怨—怨報怨 ‘добродетелью—злом’.)

筵中珠履三千客，座上金釵十二行。 *Yan-zhong zhu lü san qian ke, zuo-shang jin cha shi er han* (УД, 115–116) ‘На циновках в жемчужных туфлях три тысячи гостей, на приеме гостей золотых шпилек двенадцать рядов’.

...臣弑其君的，子弑其父的也有。 *...chen shi qi jun-de, zi shi qi fu-de ye you.* (УД, 3) ‘...чтобы подданные убивали своих государей, а сыновья убивали своих отцов, — [такое] бывало’.

人无害虎心，虎有傷人意。 *Ren wu hai hu xin, hu you shang ren yi.* (УД, 30) ‘У человека нет мысли причинить вред тигру, у тигра есть намерение причинить страдания человеку’.

...褒獎他善的，貶罰他惡的。 *...bao-jiang ta shan-de, bian fa ta e-de.* (УД, 4) ‘...он хвалил и поощрял тех(?) добрых, ругал и порицал тех(?) дурных’. (Он в этой фразе я рассматриваю как избыточное.)

這三個分了他的天下。曹操篡奪先帝的，立國號曰“魏”；劉先主圖興復漢室，立國號曰“蜀”；孫權自興兵荊州，立國號曰“吳”。 *Zhe sange fenliao ta-de Tianxia. Cao Cao cuanduo xian di-de, li guo hao yue “Wei”; Liu Xian zhu tu xingfu Han shi, liguo hao yue “Shu”; Sun Quan zi xing-bing jingzhou, liguo hao yue “Wu”.* (УД, 4) ‘Эти трое разделили его Поднебесную. Цао Цао захватил то, что принадлежало Сянь-ди, и основал государство с названием «Вэй»; Лю (Лю Бэй. — И.Г.), сначала строивший планы возрождения дома Хань, основал государство под названием Шу; Сунь Цюань (сам) повел войска на Цзинчжоу и основал государство под именем У’.

...非青非白非紅非赤... *...fei qing fei bai fei hong fei chi...* (УД, 6) ‘...нет ни синего, нет ни белого, нет ни красного, нет ни алого...’.

國祚之所以長短，盜賊之所以生發，皆有一個定的。 *Guo-zuo-zhi suo yi chang-duan, daozei-zhi suo yi shengfa, jie you yi ge ding-de.* (УД, 5) ‘Длительность благосостояния государства и [время] появления разбойников — все имеет [свое] предопределение’.

臣聞國家之有百姓，如草木之有根柢；若秋冬培溉其本根，則春夏枝葉榮茂。 *Chen wen guojia-zhi you baixing, ru caomu-zhi you gendi; ruo qiu-dong peigai qi ben-gen, ze chun-xia zhiye rongmao.* (УД, 6) ‘Сановникам известно, что народ для государства [то же], что корни для растений; если осенью и зимой окучивать и поливать корни, то по весне и лету ветви и листья будут пышны и обильны’.

四境无虞，兵戈頓息；四時順序，禾稼豐登。 *Si jing wuyu, bing ge dunxi sishi shunxu, hejia feng deng.* (УД, 6) ‘Границы необозримы, копья воинов отдыхают; весь год [царит] порядок, хлеба рождаются обильные’.

蓋是世之盛衰有時，天之興廢有數 *Gaishi shi-zhi sheng-shuai youshi, tian-zhi xing-fei youshu* (УД, 7) ‘Ведь в мире расцвет и угасание происходят поочередно, а в Поднебесной процветание и упадок предопределены судьбой’.

...斬草除根，萌芽不發；斬草若不除根，春至萌芽再發。 ...zhan cao chu gen, mengya bu fa; zhan cao ruo bu chu gen, chun zhi mengya zai fa. (УД, 8) ‘...[если] вырвать траву с корнем, всходы не появятся; если вырвать траву, не удалив корни, придет весна, и побеги снова появятся’.

不覺年至十四五歲，身長七尺，眼有三角，鬢毛盡赤，額牙无縫； *Bujue nian zhi shi si wu sui, shenchang qi chi, yan you san jiao, binmao jin chi, e ya wu feng*; (УД, 8) ‘Между тем мальчику исполнилось лет четырнадцать-пятнадцать; рост его был семь чи, глаза были треугольные, волосы абсолютно рыжие, в передних зубах ни шелочки’.

黃巢一日辭了爺娘，選下了日...黃巢登程後，免不得飢餐渴飲... *Huang Chao yiri ciliao ye-niang, xuanxialiao ri... Huang Chao dengcheng-hou, mian bude jican keyin...* (УД, 9) ‘Хуан Чао, выбрав день, попрощался с родителями... Хуан Чао после того, как пустился в путь, не избежал ни голода, ни жажды...’.

柄柄芰荷枯，葉葉梧桐墜。 *Bingbing ji-he ku, yeye wutong zhui*. (УД, 9) ‘Черенок за черенком засыхают цветы лотоса; листок за листком роняет на землю утун²’.

鷺吟敗草根，雁落平沙地。 *Qiong yin bai caogen, yan luo ping sha-di*. (УД, 9) ‘Сверчок стрекочет в увядших корешках травы, гусь опустился на ровную песчаную отмель’.

題了這詩後，則見一陣價下的是秋風，一陣價下的是秋雨； *Tiliao zhe shi-hou, ze jian yizhen-jia qi-de shi qiu feng, yizhen-jia xia-de shi qiu yu*. (УД, 9) ‘Закончив это стихотворение, [Хуан Чао] увидел, что подувший вовсю, что есть мочи, — это осенний ветер; поливший вовсю, что есть мочи, — это осенний дождь’.

但見：石惹閑雲，山連溪水； *Dan jian: shi rexian yun, shan lian xishui*; (УД, 13) ‘Только посмотрите: скалы касаются свободных облаков; горы соединяются с горным потоком’.

...那樹林深處見一個小小地莊舍，僻靜天地裏，前臨翦徑道，背靠殺人岡(堞)，遠看黑氣冷森森，近視令人膽喪！ ...*na shulin shen chu jian yige xiaoxiao-di zhuangshe, pijing tiandi-li, qian lin jianjing dao, bei kao sharen gang, yuan kan heiqi leng sensen, jin shi ling ren dansang!* (УД, 13) ‘...в глубине леса [они] увидели маленькую хижину, [располагалась она] в захолустье, впереди была развилка, позади — убивающий человека хребет; поглядишь издали — темная, холодная, уединенная затаенность, поближе глянешь — человек замирает в страхе!’.

誠得尚讓頂門上喪了三魂，脚板下走了七魄。 *Xiade Shang Rang dingmen-shang sanliao san hun, jiaoban-xia zouliao qi po*. (УД, 14–15) ‘У испугавшегося до смерти Шан Жана душа ушла в пятки (досл.: в темячке потерялись три разумных начала?), его прошибли семь потов (досл.: в пятках гуляли семь злых духов)’.

這人應着謠讖。近來桑門現，大內金星又現。 *Zhe ren yingzhao yao chen. Jinlai sangmen xian, danei jin xing you xian*. (УД, 16) ‘Этот человек соответствует предсказанию. Скоро шраман появится, тогда во дворце золотая звезда взойдет (досл. появится)’.

² Утун — мифическое дерево, на котором живет феникс. См.: БКРС. Т. 2, с. 468.

又大内前地陷，得石碣，有字道：「貝邊戎，亂中國；非青，非白，非赤，非黑」。You danei-qian di xian, de shi jie, you zi dao: “bei-bian rong, luan Zhongguo; fei qing, fei bai, fei chi, fei hei”. (УД, 16) ‘Еще [такое]: перед дворцом земля провалилась, обнаружилась каменная стела, на ней была надпись: «[Воин] у раковины, затеет смуту в Срединном государстве; и синего нет, и белого нет, и красного нет, и черного нет»’.

爭奈知遠頑劣不遵教誨...无所不作，无所不為。Zhengnai Zhi-yuan wanlie bu zun jiaohui... wu suo buzuo, wu suo buwei. (УД, 161) ‘Ничего не поделаешь: [Лю] Чжи-юань оказался никчемным [парнем], не уважал наставлений... творил, что заблагорассудится, не останавливался ни перед чем’.

...劉知遠出去將錢雇倩針筆匠文身，左手刺個仙女，右手刺一條槍賣青龍，背脊上刺一個笑天夜叉；...Liu Zhi-yuan chuqu jiang qian guqian zhenbijiang wenshen, zuo shou la ge xianni, you shou la yitiao qiang bao qing long, beiji-shang yige xiao tian yecha; (УД, 161) ‘Лю Чжи-юань ушел из дома, за деньги нанял мастера по татуировке, на левой руке выколол деву-небожительницу, на правой руке выколол синих драконов с копьем, [сражающихся за] драгоценность, на спине выколол якшасу, насмехающегося над небом’.

慕容三郎問他有甚底病。蘇氏曰：「第一病是愛賭錢，第二病愛喫酒，第三病是愛食花...」Murong Sanlang wen ta you shendi bing. Su shi yue: “Diyi bing shi ai du qian, dier bing aichi jiu, disan bing shi ai tanhua...” (УД, 162) ‘Мужун Саньлан спросил, какие у него пороки. Госпожа Су отвечала: «Первый порок — это [он] любит играть на деньги, второй порок — это [он] любит вино, третий порок — это [он] увлекается женщинами»...’.

人有常言：「遭一蹶者得一便，經一事者長一智。」Ren you chang yan: “Zao yi jue-zhe de yi bian, jing yi shi-zhe chang yi zhi”. (УД, 162) ‘Люди часто говорят: «Случится раз споткнуться — обретешь какую-то устойчивость (досл. удобство), пройдешь через какую-то неприятность — насколько-то прибавится мудрости»’.

...一個後生，向知遠道：「有錢便將來共賭，無錢時，休得來看」...yige housheng, xiang Zhi-yuan dao: “You qian bian jianglai gong du, wu qian shi, xiu delai kan”. (УД, 162) ‘...один молодой человек сказал [Лю] Чжи-юаню: «Есть деньги, подходи, будем играть, коли нет денег, не приходи смотреть»’.

那人道：「有錢可將來賭，無錢便且罷休！」Na ren dao: “You qian ke jianglai du, wu qian bian qie baxiu!”. (УД, 162–163) ‘Те люди сказали: «Есть деньги, подходи и играй, нет денег, тогда кончай»’.

...知遠是個辣浪心性人，有錢便愛使，有酒便愛喫... Zhi-yuan shige lalang xinping ren, you qian bian ai shi, you qian bian ai chi... (УД, 166) ‘...[Лю] Чжи-юань был по природе человек легкомысленный, коль были деньги, любил тратить (досл. использовать), коль было вино, любил выпить...’.

...陛下賞輕罰重... bixia shang qing fa zhong... (УД, 169) ‘...государь за заслуги мало жалует, за [проступки] строго карает...’.

哨却不知得您元會武藝，既是如此，我與您廝賽一交，看取誰強誰弱。Za que buzhide nin yuan hui wuyi, jishi ruci, wo yu nin si sai yijiao, kanqu shui qiang shui ruo.

(УД, 109) ‘Я, однако, не знал, что ты в совершенстве владеешь приемами военного искусства, а коль скоро это так, то [давай] устроим между нами состязание и посмотрим, кто сильнее, кто слабее’. (Здесь одновременно присутствуют приемы и анафоры, и антитезы: 強—弱 ‘сильнее—слабее’.) В двух последних примерах прием анафоры строится не путем соположения рядом стоящих фраз, а в рамках одного простого предложения: она держится на двух равноправных предикативных сочетаниях.

兩個馬如岩畔爭餐虎，人似波心槍寶龍。 *Liangge ma ru yanpan zheng can hu, ren si boxin qiang bao long.* (УД, 109) ‘Кони (досл.: два коня) дерутся подобно тиграм над обрывом за добычу, люди, словно драконы, в пучине волн сражаются за драгоценности’.

При использовании фигур грамматической стилистики для текста рассматриваемого памятника, как можно было заметить, характерна такая особенность, как совмещение в одном выражении комбинированного синтаксического ресурса стилистики: так, в ряде случаев, использующих анафору, эта анафора в то же время представляет собой и *антитезу* (Ахманова, 2005, с. 49).

Примеры:

...臣弑其君的，子弑其父的也有。 *...chen shi qi jun-de, zi shi qi fu-de ye you.* (УД, 3) ‘...что подданные убивали своих государей, а сыновья убивали своих отцов, — [такое] бывало’. (Антитезы: 臣—子 ‘подданный—сын’; 君—父 ‘государь—отец’).

...褒獎他善的，貶罰他惡的。 *...bao-jiang ta shan-de, bian fa ta e-de.* (УД, 4) ‘...он хвалил и поощрял тех(?) добрых, ругал и порицал тех(?) дурных’. (Антитезы: 褒獎—貶罰 ‘хвалил и поощрял—ругал и порицал’; 善—惡 ‘добрых—дурных’).

天地有時傾陷，日月有時晦蝕。 *Tiandi youshi qingxian, riyue youshi hui shi.* (УД, 5) ‘Иногда случается, что небо и земля повреждаются, иногда случается, что солнце и луна затмеваются’. (Антитеза: 天地—日月 ‘небо и земля—солнце и луна’).

國祚之所以長短，盜賊之所以生發，皆有一個定的。 *Guo-zuo-zhi suoyi changduan, daozei-zhi suoyi shengfa, jie you yige ding-de.* (УД, 5) ‘Длительность благосостояния государства и [время] появления разбойников — все имеет [свое] предопределение’. (Антитеза: 國祚—盜賊 ‘благоденствие государства — разбойники’).

蓋是世之盛衰有時，天之興廢有數... *Gaishi shi-zhi sheng-shuai youshi, tian-zhi xing-fei youshu.* (УД, 7) ‘Ведь в мире расцвет и угасание происходят поочередно, а в Поднебесной процветание и упадок предопределены судьбой’. (Антитезы: 世—天 ‘мир—Поднебесная’; 盛—衰 ‘расцвет—угасание’; 興—廢 ‘процветание—упадок’).

但見：石惹閑雲，山連溪水； *Dan jian: shi re xian yun, shan lian xishui;* (УД, 13) ‘Только посмотрите: скалы касаются свободных облаков; горы соединяются с горным потоком’. (Антитеза: 閑雲—溪水 ‘свободные облака—горный поток’).

Значительно реже анафоры отмечен прием *эпифоры* (см.: Гуревич, 2014, с. 149–158):

這三個功臣...訴于天帝。天帝可憐 *Zhe sange gong chen... su yu tiandi. Tiandi ke-lian.* (УД, 4) ‘Эти трое именитых сановников... пожаловались Небесному владыке. Небесный владыка сжалился [над ними]...’.

Замечу: для норм китайской грамматики не характерно, чтобы материально выраженное название одного и того же лица (*tiandi*), будучи заключительным словом в одном предложении, начинало бы в функции подлежащего (*Tiandi*) предложение, за ним следующее.

喫那朱友裕張着那弓，放着個箭，箭到處，那白兔死倒在地。...*chi na Zhu You-yu zhangzhao na gong, fangzhao ge jian, jian dao chu, na bai tu si dao zai di.* (УД, 35) ‘Случилось так, что *тот* Чжу Ю-юй натянул лук и выпустил *ту стрелу, стрела* попала в цель, *тот* белый заяц мертвый упал на землю’. (В приведенном примере необычно выглядит употребленное в трех случаях явно избыточно местоимение для дальнего указания *那 na*.)

...後唐李克用，其先世出於西突厥，以朱邪為姓，朱邪蓋部族之號也。...*Hou Tang Li Ke-yong, qi xianshi chu yu Xi Tujue, yi Zhuxie wei xing, Zhuxie gai buzu-zhi hao ye.* (УД, 43) ‘...предки позднетанского Ли Кэ-юна были по происхождению из западных тюрков, и фамилия их была Чжусе, а чжусе — это, вероятно, название племени’.

人无害虎心，虎有傷人意。 *Ren wu hai hu xin, hu you shang ren yi.* (УД, 30) ‘У человека нет мысли причинить вред тигру, у тигра есть намерение причинить страдания человеку’.

螳螂正是遭黃雀，黃雀隄防挾彈人。 *Tanglang zhengshi zao huangqiao. huangqiao tifang xia tan ren.* (УД, 23) ‘Когда жук-богомол встретил желтого воробья, желтый воробей был настороже из-за человека, носящего арбалет’.

知遠...向他說： «我不賭錢，且賭個廝打。打得贏，便將錢去»; *Zhi-yuan... xiang ta shuo: “Wo bu du qian, qie du gesi da. dade ying, bian jiang qian qu”;* (УД, 163) „[Лю] Чжи-юань... сказал ему (игроку. — И.Г.): я [больше] не играю на деньги, сыграем-ка на то, чтобы подраться, подеремся, и мне удастся одолеть вас, тогда ухожу с деньгами“.

...不曾彈得雀兒，不當不對把那鄰家顧瑞的孩兒顧驢兒太陽穴上打了一彈，彈到處，只見顧驢兒瞥倒在地... *...buceng dande qiaoer, budang budui ba na linjia Gu Rui-de haier Gu Lü-er taiyang xue-shang daliao yidan, dan dao chu, zhi jian Gu Lü-er piedao zai di...* (УД, 182) ‘...ни один снаряд не попал в воробья, а по ошибке и неточности в висок соседскому Гу Люй-эру, сыну Гу Жюя угодил снаряд, снаряд достиг цели, и [Го Вэй] только и увидел, как Гу Люй-эр тут же повалился на землю...’.

Важным ресурсом грамматической стилистики в тексте УД служат синтаксические конструкции, которые выполняют подчеркивающую функцию: речь идет о таких конструкциях, как:

...是...的... *...shi...de...*

...的是... *...de shi...*³ (чаще одно *的 de*).

陣前將軍有通身是膽的，請出問話。 *Zhen-qian jiangjun you tongshen shi dan-de, qing chu wenhua.* (УД, 82) ‘Если среди войска найдется военачальник действитель-

³ Конструкция *...是...的... ...shi...de...* может выступать иногда в значении обычной связки и частицы, оформляющей определение, как в следующем примере:

...慕容三郎是個有田產的人... *Murong Sanlang shi ge you tianchan-de ren...* (УД, 161) ‘Мужун Саньлан был человеком состоятельным...’.

но смелый (досл. ‘самый смелый от начала до конца’), прошу, пусть выйдет и ответит’. (В данном примере само 的 *de* выполняет подчеркивающую функцию.)

...莫是個黃的色... *...mo shi ge huang-de se...* (УД, 6) ‘...как же может быть только желтый цвет?...’.

Ниже приводятся примеры, в которых 的 *de*, выступая как субстантиватор, одновременно привносит и оттенок подчеркивания:

...交游的是豪俠強徒，說話的是反叛歹事。 *...jiao you-de shi haoxia qiangtu, shuohua-de shi fanpan dai shi.* (УД, 11) ‘...их друзьями были (досл.: ‘те, с кем они водились’) бродячие храбрецы и хулиганы, разговоры они вели (досл.: ‘то, о чем они разговаривали...’) о мятежах и дурных деяниях’.

...一陣價下的是秋風，一陣價下的是秋雨； *...yizhen-jia xia-de shi qiu feng, yizhen-jia xia-de shi qiu yu;* (УД, 9) ‘...подувший вовсю, что есть мочи, — это осенний ветер; поливший вовсю, что есть мочи, — это осенний дождь’.

若有肥的，可令出戰！ *Ruo you fei-de, ke ling chu zhan!* (УД, 55) ‘Если есть кто-нибудь пожирнее, выходите сразиться!’.

...臣弑其君的，子弑其父的也有。 *...chen shi qi jun-de, zi shi qi fu-de ye you.* (УД, 3) ‘...что подданные убивали своих государей, а сыновья убивали своих отцов, — [такое] бывало’.

...皆有一個定的。 *...jie you yige ding-de.* (УД, 5) ‘...некое предопределение имеется во всем’.

秦王名世民的，將那哥哥太子建成殺了... *Qin wang ming Shimin-de? jiang na gege taizi Jiancheng shaliao...* (УД, 5) ‘Циньский ван, тот, кого Шимином именуют, убил своего старшего брата — наследника Цзяньчэна...’.

此錢乃大王留以養戰士的... *Ci qian nai da wang liu yi yang zhanshi-de...* (УД, 69) ‘Эти деньги великий ван на содержание войска оставил...’.

那柴仁翁有兩個孩兒，長的名做柴守禮，次的名做柴守智... *Na Chai Ren-weng you liangge haier, changde mingzuo Chai Shou-li, cide mingzuo Chai Shou-zhi...* (УД, 185) ‘У того Чай Жэнь-вэна было двое сыновей: тот, который старший, именовался Чай Шоу-ли, а следующий [по возрасту] именовался Чай Шоу-чжи...’.

從官過橋的人，各持一石。 *Cong guan guo qiao-de ren, ge chi yi shi.* (УД, 234) ‘Каждый из людей, что сопровождал чиновника к мосту, нес по камню’.

這厮將來有發迹的分也。 *Zhe si jianglai you faji-de fen ye.* (УД, 110) ‘Завидный удел ждет в будущем этого работника’. (В этом примере подчеркивание усиливается еще и с помощью 也 *ye*.)

В трех последних примерах русский перевод не позволяет передать модальность подчеркнутости высказывания, тем не менее в китайском оригинале она присутствует именно благодаря использованию морфемы 的 *de*, функция которой не только в

оформлении предикативного сочетания, но и в придании высказыванию оттенка усиления, или подчеркивания.

Замечу, однако, при этом, что как грамматическое подчеркивание наиболее экспрессивным способом является конструкция 是...的 *shi...de*⁴.

Уместно будет упомянуть о лексико-грамматической стороне рассматриваемого памятника: недаром проблеме необычного употребления в его тексте некоторых лексических и грамматических элементов посвящена специальная работа (Янь Шэнь-сю, 1988), в предисловии к которой говорится об особенностях употребления отдельных лексических и лексико-грамматических единиц, которые, безусловно, несут и определенную стилистическую нагрузку.

Что касается грамматических показателей, представляющих в рамках данной статьи особый интерес, то следует указать использование морфемы 厮 *si* в качестве префикса, не придающего глаголу ни значения взаимности, ни какого-либо другого дополнительного значения или оттенка значения (там же, с. 194).

Примеры:

...咱願隨...三人, 厮趕去投黃巢。 *...za yuan sui... san ren, si gan-qu tou Huang Chao.* (УД, 24) ‘...я хотел бы вслед за... [вами] тремя последовать за Хуан Чао’.

劉鄩軍馬遠路, 糧食已盡, 又聽得晉軍有備, 又有追兵厮趕在後。 *Liu Xin jun-ma yuan-lu, liangshi yi jin, you tingde Jin jun you bei, you you zhui bing si gan-zai hou.* (УД, 67) ‘Конница Лю Синя проделала далекий путь, продовольствие кончилось; к тому же стало известно, что воины Цзинь[яна] наготове, при этом преследователи достигают их сзади’.

Среди различных значений суффикса 取 *qu*⁵ для данного контекста, пожалуй, заслуживает упоминания соответствие его редупликации предыдущей морфемы:

咱却不知得您元會武藝; 既是如此, 我與您厮賽一交, 看取誰強, 誰弱。 *Za que buzhide nin yuan hui wuyi, jishi ruci, wo yu nin si sai yijiao, kanqu shui qiang shui ruo.* (УД, 109) ‘Я, однако, не знал, что ты в совершенстве владеешь приемами военного искусства, а коль скоро это так, то [давай] устроим между нами состязание и посмотрим, кто сильнее, кто слабее’.

Такое значение суффикса 取 часто встречается в танской и сунской поэзии (Янь Шэнь-сю, 1988, с. 120).

Примеры использования различных вариантов грамматических показателей в тех или иных случаях не дают четких оснований судить об их стилистической значимости, тем не менее их вариативность позволяет таковую предполагать.

Вариативность в использовании, подобная той, что выше отмечена для морфемы 取, характерна и для другой служебной морфемы — 却 *que* (там же, с. 122–125), которая может в некоторых случаях соответствовать 了 *liao*⁶, указывая на завершенность действия:

⁴ Согласно А.А. Драгунову, это смешанный (предикативно-именной) тип предложения, сохраняющийся в современном китайском языке. Сказуемое в таком предложении носит выраженный модальный характер: говорящий желает что-либо подчеркнуть или разъяснить. См.: Драгунов, 1962, с. 194 и далее.

⁵ Подробнее о значениях 取: Гуревич, 2008, с. 178–180.

⁶ Такое употребление было характерно для 却 и часто встречалось в период Тан–Удай (отмечено в текстах *бяньвэнь* и *чаньских юйлу*).

德威詐敗走却。 *De Wei zha bai zouque*. (УД, 34) ‘Дэ Вэй притворился побежденным и ушел’.

楚王捉却王陵的娘... *Chu wang zhuoque Wang Ling-de niang...* (УД, 66) ‘Чуский ван захватил мать Ван Лина...’.

...鎮軍退却。 *...Zhen jun tuique*. (УД, 78) ‘...чжэньская армия отступила’.

金色蝦蟆三角眼, 翻却曹州天下反。 *Jinse hama san jiao yan, fanque Caozhou Tianxia fan*. (УД, 16) ‘Золотистая лягушка с треугольными глазами перевернула Цаочжоу, и Поднебесная вывернута наизнанку’.

...嗣昭拔却箭... *...Sizhao baque jian...* (УД, 78) ‘...[Ли] Сычжао вытащил стрелу...’.

苻習有異志, 不可信, 願大王更用他將代却苻習。 *Fu Xi you yi zhi, bu ke xin, yuan da wang geng yong ta jiang daique Fu Xi*. (УД, 76) ‘У Фу Си недобрые намерения, верить [ему] нельзя, прошу великого вана другим начальником заменить Фу Си’.

...朱全忠遣軍圍澤州, 大呼李罕芝, 謂曰: “張相公圍却太原, 葛僕射據了潞州... *Zhu Quanzhong qian jun wei Zezhou, da-hu Li Hanzhi, weiyue: «Zhang xianggong weique Taiyuan, Ge puyue juliao Luzhou...»*. (УД, 54–55) ‘Чжу Цюаньчжун двинул войско и окружил Цзэчжоу; [солдаты] громко кричали Ли Ханьчжи: «Господин министр Чжан взял в окружение Тайюань, Гэ-пушэ закрепился в Лучжоу...’.

Можно предположить, что такое использование морфемы 却 в анализируемом тексте придает выражению оттенок легкой архаизации, но это лишь предположение и не более того.

Характеризуя стилистику рассматриваемого памятника в целом, следует отметить, что при всех различиях составляющих его частей общий характер повествования — плавное, размеренное течение, совсем непохожее на эллиптически взрывной тип изложения в текстах чаньских *юйлу* эпохи Тан. Отсюда и ограниченный набор фигур грамматической стилистики (анафора, эпифора, антитеза). К минимуму сведена инверсия. В определенной степени используются в качестве стилистических элементов грамматические показатели (например, морфемы 斷, 取 и 却) и некоторые синтаксические конструкции.

Список сокращений

БКРС — Большой китайско-русский словарь / Под ред. проф. И.М. Ошанина. Т. 1–4. М., 1983–1984.

УД — Заново составленное пинхуа по истории Пяти династий.

Список литературы

Источники

新編五代史平話 *Xin bian Wudai shi pinghua. Zhongguo gudian wenxue chubanshe* (Заново составленное пинхуа по истории Пяти династий). Шанхай, 1955.

Литература

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2005.

Гуревич И.С. Диахронический аспект анализа языка текстов разных жанров с идентичной сюжетной линией (XIV–XVI вв.): полученные результаты // ППВ. 2012. № 1(16). С. 97–111.

- Гуревич И.С. «Пинхуа о веснах и осенях Семи царств» (七國春秋平話) и роман Юй Шао-юя (餘邵魚) «Сказание об уделах Восточного Чжоу» (東周列國志) // ППВ. 2011. № 1(14). С. 65–78.
- Гуревич И.С. «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» и роман «Возвышение в ранг духов» (предварительные мысли) // ППВ. 2009. № 1(10). С. 131–141.
- Гуревич И.С. «Пинхуа по истории Трех царств» (三國志平話) и роман «Троецарствие» (三國演義): сравнение языковой структуры текстов // ППВ. 2010. № 1(12). С. 126–137.
- Гуревич И.С. Грамматическая стилистика буддийских текстов (связка 是; анафора и эпифора) // ППВ. 2014. № 1(18). С. 149–158.
- Гуревич И.С. Историческая грамматика китайского языка. Язык прозы на байхуа периода Сун-Юань. СПб., 2008.
- Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1962.
- Павловская Л.К. Заново составленное пинхуа по истории Пяти династий. М., 1984.
- 閻慎修. 新編五代史平話。語彙例釋 *Yan Shen-xiu. Xinbian Wudai shi pinghua yuhui lishi* (Янь Шэнь-сю. Иллюстрированное примерами толкование лексики *Uдай ши пинхуа*). Тайбэй, 1988.

Summary

I.S. Gurevich

The Grammatical Stylistics of the *Pinghua* Texts

(Based on the “*Pinghua* of the History of the Five Dynasties”)

The proposed paper should be considered one of the series of articles on the grammatical stylistics of the Chinese texts of different genres and epochs. As source-material for the paper in question, one of the most popular texts of the genre which is the “*Pinghua* of the History of the Five Dynasties” was scrutinized. The aim of the paper under consideration is to reveal a number of syntactic resources (such as *anaphora* with its specific features, *epiphora*, *antithesis* and others) as the ways by which the author’s message could be presented as clearly as possible. In addition, certain syntactic constructions and function words were examined as being related to the field of grammatical stylistics.